

## „Denn das Glück ist eine Reise“ von Carolin Vermalle

Zwei alte Kerle fahren mit dem Auto die Tour de France nach und einer von beiden muss jeden Tag seiner einzigen Enkelin eine SMS schicken ...

So würde ich den Inhalt dieses Buches in einem Satz zusammenfassen. Aber natürlich hat dieses Buch noch viel mehr ...

Sehr französisch heißen die beiden Rundreisenden um die 80 Georges und Charles, die Enkelin von Georges (die mit den SMS) Adèle.

Adèle ist eine Regiepraktikantin beim Film in London Anfang 20, die sich im Auftrag ihrer nach Peru in Urlaub gefahrenen Mutter um deren Vater, ihren Opa, aus der Ferne kümmern soll. Deshalb schlägt sie ihm vor, ihn nach 10 Jahren einmal wieder zu besuchen. Aber der alte Herr (83, ganz gut situiert, braucht aber recht wenig Geld zum Leben, gesundheitlich etwas angeschlagen) hat andere Pläne und wollte die Freiheit von seiner einzigen Tochter Francoise nutzen.

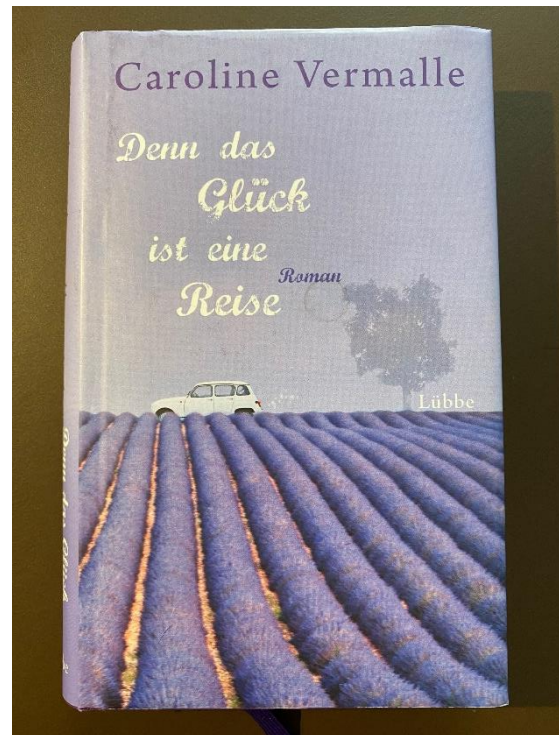
Gemeinsam mit seinem Freund Charles will er die Tour de France mit dem Auto nachfahren. Pläne sind gemacht, Reservierungen getätigt.

Charles' Frau und dazugehörige große Sippe findet die Idee der beiden älteren Herren gut. Die Reise war Herzenswunsch des jüngeren Charles (76), Georges ist der Finanzier und stellt das Auto zur Verfügung.

Wie wird man nun die Enkelin los? Rufumleitung ist die Lösung. Georges verfügt über ein nie genutztes Handy, das ihm seine Tochter einmal geschenkt hat. Das wird jetzt eingesetzt und die Festnetznummer auf das Mobiltelefon umgeleitet. Die Fahrt geht los. Dabei wird auch bei Verwandten von Charles haltgemacht. Zwischenmenschliches spielt sich ab. Und – wie es absehbar war – das Versteckspiel mit Adèle hält nicht lange an. Adèle geht auf den Deal ein, ihrer Mutter nichts – aber auch gar nichts – zu erzählen, nimmt ihrem Opa allerdings das Versprechen ab, dass der ihr jeden Tag eine SMS schickt. Georges, der Handy-Novize! Er lernt mit der Unterstützung helfender Hände aus der jeweiligen Umgebung nach und nach das Handy zu benutzen, SMS zu schreiben, die Worte zu verkürzen (wie man das eben so macht!) und die beiden schreiben sich täglich.

So lernen sie sich immer besser kennen. Aber auch Georges und Charles kommen sich trotz ihrer jahrzehntelangen Freundschaft auf neue Art näher. Ein überraschendes Geständnis von Charles verändert die Situation wieder. Dann landet Georges im Krankenhaus. Ohne Handy und SMS ...

Ein eher kurzes Büchlein mit gut 200 Seiten, von der Aufmachung her sehr französisch in Lavendelfarbe und mit einem R4 als Auto auf dem Titel (auch wenn das gar nicht so passt, die beiden fahren ja mit einem Renault Scenic – blaumetallic mit Schiebedach und Navigationssystem). Das Hardcover hat sogar eine lavendelfarbene Lesebändchen ...



Mich hat die Geschichte ergriffen und nachdenklich gemacht, über das Verhalten von Generationen miteinander, das Älterwerden und das Jungsein. Lesenswert!

Dieser Buchbesprechung liegt die folgende Ausgabe zugrunde:

Carolin Vermalle „Denn das Glück ist eine Reise“

Bastei Lübbe (Lübbe Ehrenwirth) Verlag, 2011

ISBN 978-3-431-03835-4

Das Original in Französisch wurde 2009 herausgegeben.

Aktuell ist es sehr günstig als gebrauchte Ausgabe zu erhalten.

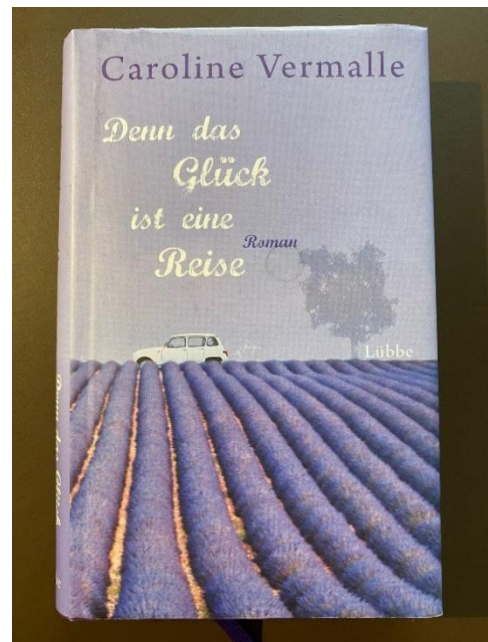
Sabine Schmitgen

## カロリン・ヴェルマールの「Denn das Glück ist eine Reise（幸せの旅路）」

2人の老人が車に乗ってツール・ド・フランスを追いかけ、そのうちの片方は彼のたった一人の孫娘にSMS（ショートメッセージ）を毎日送らなければなりません・・・

私なら本の内容をこんなふうの一つの文にまとめるところですが、もちろん、この物語はそれだけではないのです・・・

各地を旅してまわるこの80歳前後の二人は、ジョルジュとシャルルというフランス人の典型的な名前です。そして(例のショートメッセージの)ジョルジュの孫娘はアデルです。



20代前半のアデルは、ロンドンで映画撮影の監督見習いをしていますが、休暇でペルーに旅立った母親に頼まれ、母親の父、つまり彼女のおじいちゃんの面倒を遠くから見ることになっています。それで彼女は彼に、10年ぶりにまた会いに行くことを提案します。しかし、この年老いた紳士(83歳、経済的にはかなり恵まれています、生活にはあまりお金を必要とせず。健康上多少の問題を抱えています)には別の計画があり、一人娘のフランソワーズのいない間に自由を謳歌したいと思っていました。

友人のシャルルと共に、彼は車でツール・ド・フランスを追いかけたいのです。旅行の計画が立てられ、予約は完了しました。

シャルルの妻と子供たち家族は、老紳士二人の思いつきに賛成です。その旅は少し若いシャルル(76歳)の長年の夢であり、ジョルジュは旅費を出し、車も提供します。

では、どうやって孫娘を厄介払いするのでしょうか?掛ってきた電話を転送すれば解決できます。ジョルジュは、以前娘からもらった、まだ一度も使ったことがない携帯電話を持っています。これを今回利用して、固定電話にかかった番号を携帯電話に転送するのです。さあ旅行の始まりです。道中、シャルルの親戚のところにも宿泊します。そこで織りなされる人間模様(訳注:はつらつとしたシャルルの妹にジョルジュは心惹かれます)。そして、予測していたとおり、アデルとのかくれんぼも長くは続きません。アデルは、母親に全く、それこそ何ひとつ知らせないかわりに、おじいちゃんには毎日自分にSMSを送るように約束を

取り付けます。ジョルジュは携帯電話の初心者なのに！ 彼は、その時々で周囲からの助けを借りながら、徐々に携帯電話を使いこなすようになり、SMS を書いたり、（まさに皆がそうしているように）言葉や文を短縮したりすることを覚えます。そして2人は毎日メッセージを交換するのです。

そうして、彼らはお互いをさらに知り合うようになります。一方ジョルジュとシャルルもまた、二人の何十年来の友情にもかかわらず、新たに親交を深めていくのです。そしてシャルルの驚くべき告白が、再び状況を一変させます。その後、ジョルジュは病院に運ばれてしまいます。携帯電話もSMSも使えなくなり……

200 ページあまりのどちらかと言えば短編です。ラベンダー色の本の装丁からして、とてもフランス風で車はR4（訳注：ルノー社の自動車でルノー4（キャトル）の意）が表紙に描かれています（その車は全く物語には合っていないのですが。彼らが乗っていたのはサンルーフとナビゲーションシステムを備えたブルーメタリックのルノー・セニックだったのですから）。ハードカバーの本には、その上、ラベンダー色のしおり紐が付いています。

この物語に私はとても心を打たれ、各世代の振る舞いや人間関係、年齢を重ねることや若さについて考えさせられました。ぜひご一読ください！

この書評は、以下の版に基づいています。

**Carolin Vermalle „Denn das Glück ist eine Reise“**  
**Bastei Lübbe (Lübbe Ehrenwirth) Verlag, 2011**  
**ISBN 978-3-431-03835-4**

フランス語の原書は2009年に出版されました。

現在、古本が非常に手頃な価格で入手できます。

サビーネ・シュミットゲン

訳：バチェフスキ朱実